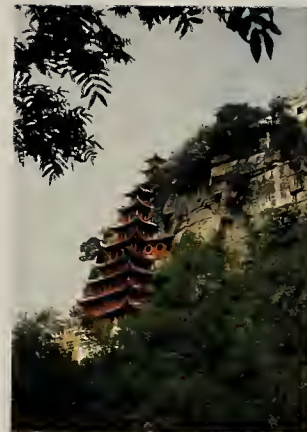




中国国际旅行社万县支社
China International Travel
Service Wanxian Sub-branch
Bai Di Hotel In Feng Jie County



菜譜
MENU

Menu

Cold Dish Shaped as the Snow Scenery of Kui Men

Cold Dishes

1. Spicy Pork
2. Sliced Chicken with Five Flavors
3. Toast with Mixed Fruits Sauce
4. Soft-fried Green Pepper Stuffed with Pork
5. Bean Curd in Sunflower Shape
6. Lime Preserved Egg
7. Kidney Bean with Sesame Oil
8. Shrimp and String Bean

Main Dishes

1. Three Style Fried Noodles
2. Deep-fried Chicken in Hot Sauce
3. Tomato Soup
4. Pork Fingers in Light Yellow
5. Mushroom and Towel Gourd Rolls
6. Fried Pork Chops
7. Sweet and Sour Eggplant
8. Kui Fu Pickles

Snack

1. Deep-fried Sweet Glutinous Rice Ball
2. Pan-fried Pork
3. Orange Broth and Sweet Rice Ball in Soup

Bai Di Hotel

Saturday, 16TH. June

Louvre Garden decorates Jinjiang
 “盧浮花園”
 妝點錦江
 皇家尊崇給您
 帶來非凡享受
 And bring you with loyal respect and tremendous enjoyment



更多尊崇 · 更多享受 · 盡在錦江

JINJIANG HOTEL
 錦江賓館

地址：中國四川成都人民南路二段89號
 郵編：610012
 電話：86-28-85576666
 免費預訂電話：800 886 9898
 傳真：86-28-85505550(商務)
 86-28-85507550(酒店)
 網址：www.jjhotel.com

Add: No. 89, 2nd Section, Renmin in South Ave.,
 Chengdu, Sichuan, P.R. China
 Post Code: 610012
 Tel: 86-28-85506666
 Toll Free No. 800 886 9898
 Fax: 86-28-85506550 (Reservation)
 86-28-85507550 (Business)
 Http://www.jjhotel.com



More honor and glory, more enjoyment, just at Jinjiang Hotel.

● 法國宮廷意境凸現盧浮花園
 The art of the Louvre Garden is reflected in the Louvre Garden.
 ● 西餐廳新妝亮相
 Western Food Hall appears with a completely new look.
 ● 品特色川菜，自然鴻賓廳
 Taste the authentic Sichuan dishes, enjoy the Hongbin Hall.
 ● 會議廳全新登場
 The conference hall is with a completely new appearance.

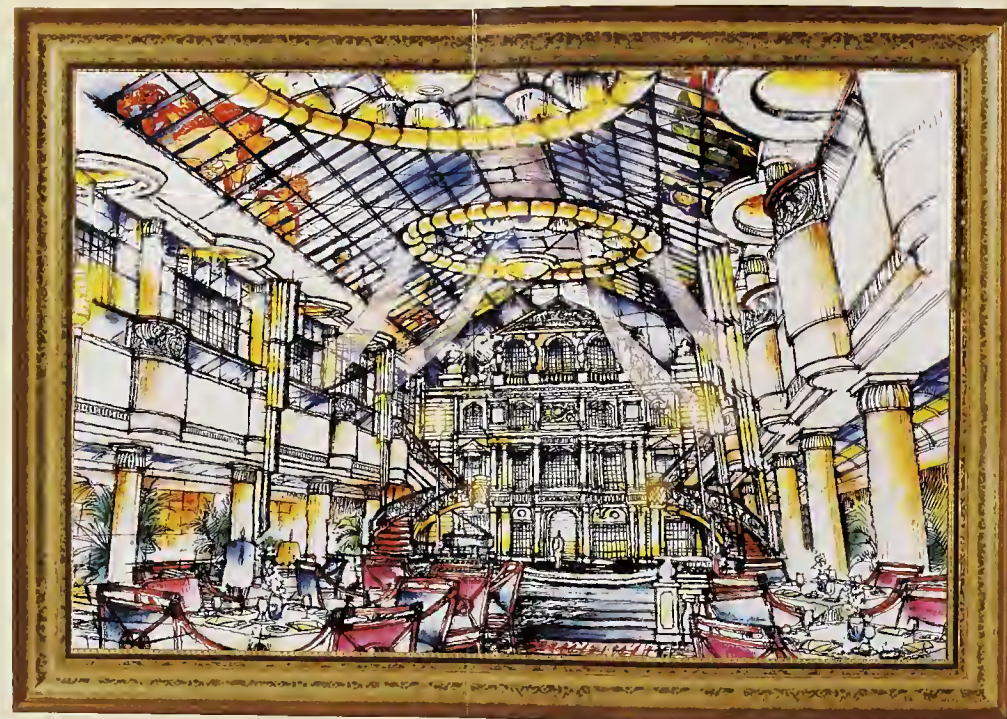
JINJIANG HOTEL
 錦江賓館

MORE
HONOR
AND GLORY
ENJOYMENT

JINJIANG HOTEL

JUST AT

更多尊崇，更多享受，盡在 **錦江賓館**




皇家尊崇
ROYAL RESPECT AND TREMENDOUS
ENJOYMENT JUST FOR YOU

盧浮宮的 **皇家尊崇** 至今仍被無數人所向往；巴洛克的 **優雅格調** 至今仍被無數人所津津樂道。
昔日的皇家享受，錦江賓館·**盧浮花園** 為您隆重展現。
Numerous people have been yearning towards the royal respect from Louvre Palace.
Numerous people have been praising the elegant Baroque Style.
The good old days' royal enjoyment is just **opening out** at Jinjiang Hotel- Louvre Garden.



Western Food Hall
appears with
a completely new makeup
西餐廳新妝亮相

錦江賓館西餐廳融合濃郁的法國風情與華
西凡響的皇家禮儀，別樣的西餐佳釀享受
盡在錦江。

Western Food Hall synthesizes perfectly
the full-bodied French sentiment and the
out-standing royal respect. Have a
distinctive flavor of Western Food just at
Jinjiang Hotel!



Taste characteristic Sichuan dishes
right at Hongbin Hall
晶特色川菜，自然潤貴廳

錦江賓館鴻賓廳特聘川菜名廚，以融合傳
統與新派技術的新口味特色川菜博得一片
喝彩。賓客更可隨心好隨意點餐，特色口
味更顯以往。

Jinjiang Hotel Hongbin Hall has engaged
famous chefs of Sichuan dishes, and
brought in great applause by combining
traditional and fashionable techniques. All
guests can choose their favorite dishes at
will, and have a characteristic flavor much
better than ever before.



Conference Quarter
with a completely
new appearance
會議區全新登場

為了方便四海賓客的會議需要，錦江
賓館將全新開設專門會議區，可滿足
各種類型的會議需求。

To be convenient for guests all over the
world, Jinjiang Hotel will open a special
conference quarter to meet all kinds of
conferences.



花園餐廳 Garden Restaurant
ガーデンレストラン

- 位于賓館九層。
- 精緻華美格調，濃郁歐洲風情，半開放廚房設計體驗美食製作精製過程。
- 獨具魅力的玻璃光棚及落地大窗，盡覽都市美景。
- 請撥“6781”、“6388”聯繫。
- On 9th floor.
- Graceful and elegant with strong European flavors. The design of half-open kitchen gives you an experience of making delicious food.
- The unique glamorous glass light-shed and the French window make it possible for you to enjoy the beautiful view of the city to your heart's content.
- Please dial 6781/6388.
- 本館の9階にあります。
- 精緻で格調高く、ヨーロッパの雰囲気を感じています。キッチンがフロアと接しているため、料理のつくりかたもお楽しみいただけます。
- 独特のガラス製天井と壁をすべて覆うガラス窓で、都会の風景をご覧になれます。
- 内線“6781”、“6388”へご連絡ください。

餐廳和酒吧 Restaurants and Bars
レストランとバー



東瀛閣（日本料理）
Dong Ying Ge (Japanese Cuisine)
東瀛閣（日本料理）

花園韓國燒肉餐廳
Garden Korean Barbecue Restaurant
花園韓國燒肉（レストラン）

楓丹白露酒吧
Fontaine Bleau Bar
楓丹白露（バー）



◎ 宴會廳

位於北樓二層。
設紙間、九樂、荷廳、竹海、芙蓉、劍閣、青荷7個小宴會廳。
其中竹海、芙蓉、劍閣可三廳聯用，適合閣下舉辦小型宴會。★餐館、禮堂、酒廊。
請撥“6390”、“6388” 聯系。

◎ 花園韓國燒肉餐廳

位於西樓九層。提供燒肉、各式火鍋、風味小吃。請撥“6190”、“6388” 聯系。
服務時間：10:00-22:30。

◎ 東瀛閣（日本料理）

位於西樓八層。提供各式正宗日本料理、商業午餐、茶室、台灣風味等。請撥“6890” 聯系。
服務時間：11:30-14:30、18:00-23:30。

◎ 楓丹白露酒吧

位於大堂。提供中外飲品、名酒、名茶、正宗意大利咖啡、現場磨製。請撥“6590”、“6388” 聯系。
服務時間：07:00-24:00。

◎ Banquet Hall

On the second floor, North Wing.
Sub-divided into 7 rooms as follows: Ershi, Juzhai, Huanglong, Zhuhai, Fuxing, Jiang and Qingcheng. Among them, Zhuhai, Fuxing and Jiang can be converted into one for small banquet, buffet dinners or cocktail party.
Please dial 6390/6388 and contact.

◎ Garden Korean Barbecue Restaurant

On the 9th floor, West Wing. Serving barbecues, various chafing dishes and local snacks. Please call ext.6190/6388.
Service hours: 10:00-22:30.

◎ Dong Ying Ge (Japanese Cuisine)

On 8th floor, West Wing. Providing diversified authentic Japanese delicacies, business luncheon and Taiwan-flavored dishes. Please dial ext.6890.
Service hours: 11:30-14:30、18:00-23:30.

◎ Fontaine Bleau Bar

In the lobby. Supplying Chinese/ foreign drinks, wines, tea, and freshly ground Italian coffee. Contact by dialing ext.6590/6388.
Service hours: 07:00-24:00.

◎ 宴會厅

北樓的2層にあります。峨嵋、九樂、黃龍、竹海、芙蓉、劍閣、青城、7つの小型宴会場を設けてあります。その中の竹海、芙蓉、劍閣の3部屋は一併にご利用になれます。そこでは小宴会、立食パーティー、カクテルパーティーを行うことができます。内線“6390”、“6388”へご連絡ください。

◎ 花園韓國焼肉レストラン

西館の9階にあります。韓国風のバーベキュー、各種のしゃぶしゃぶ、家庭の夕食などをお楽しみいただけます。内線番号は“6190”、“6388”です。
営業時間：10:00～22:30。

◎ 東瀛閣（日本料理）

西館の8階にあります。本格的な日本料理、ビジネス定食及び合席料理を召し上がれます。内線番号は“6890”前です。
営業時間：11:30～14:30、18:00～23:30。

◎ 楓丹白露バー

ロビーにあります。世界銘酒、銘茶、飲料、挽き立てのイタリアコーヒーを召し上がれます。内線番号は“6590”、“6388”です。
営業時間：07:00～24:00。

24小時房間用膳

- * 歡迎閣下致電房間用膳，我們的電話24小時為您開通，希望我們呈上的廚藝精品能令閣下滿意，如有任何特殊需要請與客房送餐經理聯系。
- * 房內用膳敬請致電 “6399” 。
- * 房內早餐、午餐和晚餐敬請等待30分鐘，深夜房內用膳敬請等待40分鐘。
- * 加 “*” 的菜品僅在每日22: 00前供應。
- * 房間用膳加收30%服務費。

24-hour Room Service

- * Welcome to Jinjiang Hotel. We are waiting for your ordering call around the clock. We hope our exquisite culinary creations will make you a pleasant stay. If you have any special requirements, please contact our Room Service Manager.
- * Please dial 6399 to get in touch with Room Service.
- * All breakfast, lunch and dinner orders are delivered within 30 minutes and orders late at night are served in 40 minutes.
- * The dishes marked with “*” are available only before 22:00.
- * Room Service will be subject to 30% service charge.

24時間サービス可能です

- * デリバリーサービスをご利用いただきまして、ありがとうございます。当館は24時間電話一本でご注文をお受けいたしますので、いつでもおいしい食事をお楽しみいただけます。スペシャルサービスをご利用の場合、デリバリーサービスの係りまでご連絡下さい。
- * 内線 “6399” 番までお電話ください。
- * ルームサービスをご利用の際、朝、昼、夕食の場合は30分間、深夜の場合は40分間お待ちいただけます。
- * *マークがついた料理は 22:00 までご利用できます。
- * ルームサービスをご利用する場合、30%のサービス料金を加算させていただきます。

菜品清單 Menu メニュー

冷菜類		前菜	
卤水拼盤	Spicy Delicacy Combination	前菜盛り合わせ	元/份 Yuan/each plate 元/品
紅油鴨脰	Duck Gizzard in Cayenne Oil	家鴨の内臓のラー油和え	55.00
蒜泥耳片	Pork Ears with Smashed Garlic	豚耳の大蒜和え	42.00
花仁豆干	Dried Beancurd with Peanuts	燻製豆腐とピーナッツの和え	32.00
樟茶鴨子	Duck Smoked with Camphor Tea Leaves	樟茶鴨 (あひるの肉を樟の葉と茶の葉で薫し焼きにした料理)	16.00
香油竹筍	Bamboo Shoots in Sesame Oil	竹の子の胡麻油和え	42.00 200.00/只 (Each / 羽)
秘製拌雞	Cold Chicken in Special Sauce	鶏肉のスペシャルソース和え	16.00
錦江泡菜	Jin Jiang Assorted Pickles	錦江味の漬物	35.00
夫妻肺片	Hot & Spicy Veal	牛肉羹の四川風和え	16.00
鹽水花仁	Salted Peanuts	ピーナッツの塩付け	16.00
糖醋黃瓜	Sweet & Sour Cucumber	きゅうりの甘酢和え	16.00
四川榨菜	Sichuan Preserved Mustard	四川榨菜	16.00
★ 什菜沙律	Vegetable Salad	旬の野菜サラダ	28.00
★ 水果沙律	Fruit Salad	フルーツサラダ	28.00
水果拼盤	Fruit Horsd'oeuvre	フルーツ盛り合わせ	40.00 例份 Regular 例份
			60.00 中份 Medium 中份
			80.00 大份 Large 大份
熱菜類		メインディッシュ	
宮保雞丁	Diced Chicken with Peanuts & Dry Pepper	鶏肉とピーナッツの宮廷風炒め	元/份 Yuan/each plate 元/品
時菜炒牛柳	Fried Beef Fillet with Seasonal Vegetable	ロースと野菜の炒めもの	38.00
回鍋肉	Twice Cooked Pork	回鍋肉 (ホイコーロウ)	36.00
辣子雞丁	Diced Chicken with Chilly	鶏肉の辛炒め	38.00
豉汁排骨	Steamed Spare Ribs with Preserved Bean Sauce	スベアリブの味噌煮	36.00
醬爆肉	Twice Cooked Pork with Bean Sauce	味噌味のロースト豚肉	36.00
京醬肉絲	Fried Pork Shreds with Bean Sauce	千切り豚肉のみそ炒め	36.00
魚香肉絲	Pork Shreds with Fish Flavor	千切り豚肉の辛炒め	36.00
白灼菜心	Boiled Rape Sprouts	若白菜炒め	32.00
青椒土豆絲	Fried Potato & Green Pepper Shreds	ポテトとピーマンの千切り炒め	24.00
清炒西蘭花	Sautéed Broccoli	ブロッコリーの炒め物	32.00

清炒生菜	Sautéed Lettuce	レタスの炒め物	32.00
焗茼白	Quickly Fried Cabbage	キャベツの炒め物	24.00
水煮肉片	Braised Pork Filet in Hot & Spicy vegetable Soup	豚肉のから煮	42.00
野山椒炒肉末	Fried Mincing Meat with Red Chili	ひき肉と唐辛子の炒め	38.00
焗鴨血	Braised Duck Blood	あひるの血片の辛煮	42.00
麻婆豆腐	Spicy and Hot Beancurd	麻婆豆腐	38.00
干炒牛河	Fried Noodle	牛の内臓の炒め	36.00
鸭填上树	Braised Vermicelli with Mincing Meat	ひき肉と春雨の炒め	38.00
冒膳腸	Braised Goose Gut in Hot and Spicy Soup	ガチョウの内臓の辛煮	56.00
炸土豆條	Fried Potato Shreds	フライドポテト	38.00
蝦片	Dried Shrimp Flake	海老片のから揚げ	20.00
★魚翅捞飯	Rice in Shark's Fin Soup	フカヒレのご飯煮	328.00/位 /Per person /一人前
★紅燒大鮑翅	Braised Abalone Shark's Fin in Brown Sauce	フカヒレと鮑の醤油煮	200.00/位 /Per person /一人前
★銀皇阿一鮑	Superior Abalone in Oyster Sauce	あわびのオイスターソース炒め	260.00/只 /Each /一個
★竹荪扒鮑肺	Sliced Abalone with Bamboo Fungus	鮑とキスガサタケの焼きもの	280.00
★黃燉蓮參	Braised Udo Sea Cucumber	渤海なまこの塩煮込み	98.00
★家常蓮參	Home Style Udo Sea Cucumber	渤海なまこの辛炒め	98.00
★蒜香乳鴿	Deep Fried Pigeon, Garlic Flavor	龍崎の大蒜煮	80.00/只 /Each /只
★蒜香肉排	Deep Fried Spare Ribs, Garlic Flavor	スベアリブの大蒜煮	60.00
★刺身龍蝦	Sashimi Lobster	伊勢海老の刺身	380.00/500克 /500g
★上湯龍蝦	Braised Lobster with Butter	伊勢海老のバター煮え	380.00/500克 /500g
★桐蔭炒龍蝦	Sautéed Lobster with Chilly	伊勢海老の辛炒め	380.00/500克 /500g
★白灼基圍蝦	Braised Kiwi Shrimp	基围えびの塩返し	128.00/500克 /500g
★孜然基圍蝦	Kiwi Shrimp with Cumin	基围えびのカミン炒め	128.00/500克 /500g
★姜葱肉蟹	Sautéed Crab with Ginger & Scallion	蟹肉の生姜葱炒め98.00/500克	98.00/500克 /500g
★椒鹽肉蟹	Sautéed Meat Crab with Chilly	蟹肉の辛炒め98.00/500克	98.00/500克 /500g
★清蒸桂魚	Steamed Mandarin Fish	マンシュウカフメバルの酒味蒸	98.00/500克 /500g
★豆腐燒全魚	Braised Fish with Beancurd	魚の豆腐煮	98.00/500克 /500g
★清蒸鱸魚	Steamed Perch	鱸の蒸しもの	88.00/500克 /500g
★肉醬意粉	Bolognese Spaghetti	ミンチ入りのスパゲッティ	38.00

房内用膳
 Room service
 アラバマサービス

- ★ 俄国牛柳料理
- ★ 牛肉漢堡配芝士或煎蛋
- ★ 雞肉漢堡配白菌

Braised Beef Shreds with Rice, Russian Style
 Beef Hamburger with Cheese or Fried Egg
 Chicken Hamburger with Mushroom

ロシア風ステーキライス
 チーズハンバーガー/卵ハンバーガー
 マッシュルームと鶏肉ハンバーガー

38.00
 38.00
 32.00

湯類

Soups
 Vegetable Soup
 Maize Soup
 Tomato with Scrambled Egg in Soup
 Vermicelli with Pickle in Soup
 Shredded Pork with Preserved Mustard in Soup
 Stewed Shark's Fin with bamboo Fungus
 Stewed Duck with Chinese Caterpillar Fungus
 Stewed Pigeon with gastrodia tuber
 Souleed Country Chicken with Ginkgo Nuts
 Russian Borsh
 French Vegetable Soup

スープ
 野菜スープ
 コーンスープ
 卵とトマトのスープ
 春雨とピクルスのスープ
 ザーサイと千切りした豚肉のスープ
 キスガサタケとフカヒレのスープ
 虫草入りの鴨煮
 天麻入りの鳩蒸し
 白果入りの烏煮
 ボルシチ
 ザーサイと千切り豚肉のスープ

元 份 *Yuan/each plate* 元 / 品
 20.00
 30.00
 20.00
 20.00
 30.00
 298.00/位 / Each / 位
 68.00/位 / Each / 位
 48.00/位 / Each / 位
 20.00/位 / Each / 位
 20.00
 24.00

地方小吃及特色菜品

Local Snacks & Some Specialities
 Dan Dan Noodles
 Noodles with Chicken Shreds
 Dumpling in Cayenne Oil
 Wonton in Soup
 Sweet Glutinous Dumpling
 Mini Steamed Stuffed Bun
 Steamed & Deep Fried Bun
 Fried Rice, Yangzhou Style
 Steamed Rice/Rice Porridge
 Plain Toast
 Toast with Jam and Butter

各物料理およびオリジナル料理
 たんたん面
 鶏肉ラーメン
 ラー油味のギョーザ
 ワンタン
 成都風のスープ付き餅子
 ミニ肉まん
 蒸し饅頭と油揚げ餛飩の合わせ
 揚州チャーハン
 ライス、おかゆ
 トースト
 トースト (バターとジャム入り)

元 份 *Yuan/each plate* 元 / 品
 8.00/50克 /50g /50g
 8.00/50克 /50g /50g
 8.00/4個 /4 pieces /4個
 8.00/4個 /4 pieces /4個
 8.00/4個 /4 pieces /4個
 5.00/2個 /2pieces /2個
 12.00/6個 /6pieces /6個
 18.00
 3.00/碗 /Bowl /杯
 4.00/片 /Piece /片
 8.00/片 /Piece /片

餐包	Dinning Bread	食パン	4.00
特色漢堡	Special Hamburger	スペシャルハンバーガー	60.00
(扒漢堡牛肉跟生菜,	(Grilled burg beef,bacon, lettuce,	(ビーフ、ベーコン、レタス、	
煙肉, 芝士, 番茄, 煎蛋)	Cheese, tomato & fried egg)	チーズ、トマト、卵)	
公司三文治	Club Sandwich	サンドイッチ	40.00
(雞肉, 煎蛋, 煙肉,	(chicken, fried egg, lettuce,	(鶏肉、目玉焼き、ベーコン、	
生菜, 番茄, 多士)	bacon, tomato & toast)	レタス、トマト、トースト)	
自选口味三文治	Sandwich	オリジナルサンドイッチ	30.00
(火腿, 吞拿魚,	(ham, tuna, egg & cheese), the price includes two	(ハム、マグロ、卵、	
雞蛋, 奶酪每兩種)	flavors. Extra charge for more than two flavors.	チーズの中、二種類を選択)	
牛扒三文治	Steak Sandwich	ステーキサンドイッチ	48.00
切件糕點	Cut Pastries	ケーキ類	25.00
飲料	Soft drink	お飲み物	元 杯 Yuen chais or pot 元/杯
牛奶	Milk	ミルク	28.00
咖啡	Coffee	コーヒー	28.00
鮮橙汁	Fresh Orange Juice	オレンジジュース	40.00
鮮西瓜汁	Fresh Water Melon Juice	スイカジュース	40.00
豆漿	Soy Bean Milk	豆乳	28.00
依雲	Evian	ミネラルウォーター (エビアン)	25.00
雪碧	Sprite	スプライト	25.00
可樂	Cola	コココーラー	40.00
番茄汁	Tomato Juice	トマトジュース	
茶	Tea	茶	元 杯或壺 Yuen chais or pot 元/杯または壺
紅茶	Black Tea	紅茶	38.00/杯/glass / 杯 68.00/壺/pot / 壺
龍井	Long Jing	龍井茶	38.00/杯/glass / 杯 38.00/壺/pot / 壺
鐵觀音	Tie Guan Yin	鉄観音	38.00/杯/glass / 杯 68.00/壺/pot / 壺
花茶	Jasmine Tea	ジャスミンティー	38.00/杯/glass / 杯 68.00/壺/pot / 壺

		元 瓶或罐 Yuan/bottle or can 元/瓶または缶	
啤酒	Beer	ビール	
青島	Tsingtao	青島ビール	25.00
生力	San Miguel	サンミゲル	25.00
喜力	Heineken	ハイネケン	28.00
太陽啤酒	Sol Beer	太陽ビール	30.00
百威	Budweiser	バドワイザー	30.00
嘉士伯	Carlsberg	カールズバーグ	30.00
中國白酒	Chinese Liquor	中国白酒	元 瓶 (500毫升) Yuan/bottle (500ml) 元/本(500ml)
五糧液	Wu Liang Ye	五糧液	500.00 52% (v/v)
			400.00 39% (v/v)
全興大曲	Quan Xin	全興	90.00 500ml
			60.00 250ml
瀘州老窖	Lu Zhou Lao Jiao	瀘州老窖	120.00
劍南春	Jian Nan Chun	劍南春	320.00
茅台	Mao Tai	マオタイ酒	500.00
葡萄酒	Wine	ワイン	元 瓶 (750毫升) Yuan/bottle (750ml) 元/本(750ml)
王朝紅	Dynasty Red Wine	王朝 (赤)	120.00
王朝白	Dynasty White Wine	王朝 (白)	100.00
長城紅	Great Wall Red Wine	長城 (赤)	120.00
長城白	Great Wall White Wine	長城 (白)	100.00
閩少山千紅	Chateau Mont Cazaou Red Wine	閩少山千 (赤)	298.00
威島千紅	Chateau Vignal Red Wine	威島千 (赤)	298.00
香煙	Cigarette	香煙	元 包 Yuan/pack 元/箱
中華	Chungwa	中華	60.00
玉溪	Yu Xi	玉溪	48.00
藍嬌子	Blue Pride	ブループライド	30.00
紅塔山	Hong Ta Shan	紅塔山	20.00
特醇三五	State Express 555	ステート・エクスプレス (State Express) 555	20.00
萬寶路	Marlboro	マルボロ	20.00



Message from General Manager

總經理致辭

請允許我以錦江賓館全體員工的名義向您致以崇高的敬意。
錦江賓館位於“熊貓的故鄉”——四川省省會成都市中心，是西南地區首家五星級豪華飯店。賓館歷史悠久，建築雄偉，歐式風格，裝潢典雅，設備完善，環境優美，素有“花園賓館”之美譽。

賓館秉承“嚴格高效、講求信譽、賓客至上、質量第一”的宗旨，為您提供具有國際一流水準的服務，並成為您在成都下榻的理想之地。

我和賓館的全體員工誠摯地期盼您的光臨。

Message from General Manager

It is my great pleasure to honour your presence together with my staff at Jinjiang Hotel (JH).

Located in the downtown area of Chengdu, the capital of Sichuan province, which is the "hometown of panda", JH is the first five-star deluxe hotel in Southwest China. With its long history, magnificent European-style architecture, elegant decoration, perfect facilities and beautiful environment, JH enjoys the reputation of "Garden Hotel".

Acting upon the philosophy of "Strictness, High Efficiency, Credibility, Guest Foremost and Quality First", JH will provide you world-class services and become an ideal place during your stay in Chengdu.

Wish you a very pleasant stay!

總支配人のご挨拶

まず、錦江賓館の従業員全員の代表として、お客様に最高の敬意を表させていただきます。

錦江賓館は「パンダのふるさと」である四川省の省都、成都市の中心部にあり、中国西南部地域において初めての五つ星ホテルであります。長い歴史と歐風の建築様式に誇ったホテルには優美なインテリアデザインと完備な施設を揃えるほか、美しい環境にも恵まれて、ガーデンホテルの美名を持っています。

錦江賓館は「厳格で高効率、信頼関係第一、お客様至上主義、サービス第一」の方針に基づき、成都における最も理想的な宿泊地となるよう、心をこめた世界一流のサービスを提供したいと存じます。

当ホテルの従業員全員と私はお客様のご来臨を心からお待ちしております。

總經理
GENERAL MANAGER
總支配人：曹蘭劍

CAO LAN JUAN



錦江賓館夜景 JJH NIGHT SCENE
錦江賓館の夜景



錦江賓館の位置

市の中心部から	0キロメートル
空港から	17キロメートル
成都市北駅から	5キロメートル

四川錦江賓館は歴史文化名城である成都市の中心部、錦江のほとりに位置し、昔から「ガーデンホテル」と呼ばれています。敷地面積は50000平方メートルで、その長い歴史と独特な建築様式を以って、成都市の代表建築の一つとなっています。

1958年、錦江賓館は建国十周年のお祝いとして着工されました。1960年の竣工にあたり、朱徳元帥と陳毅元帥はホテルに「錦江」という名前を付けられました。その名前には三つの意味があります。一つにホテルは錦江の近くにあること、二つに成都が昔から「錦城」、「錦官城」という美名があること、三つにホテルが新中国と同じようにすばらしい未来があることから意味づけられています。1964年、周恩来总理のご来館のとき、「錦江賓館」という名はとても適切で面白い」とおっしゃいました。

1995年、五つ星の資格を得、中国西南地区における初めての五つ星クラスのビジネス・観光用ホテルとなりました。1998年、錦江賓館は国際ゴールドンキークラブに加盟し、西南地区において初めて、ホテルサービスが万全であることを意味する「ゴールドンキー」のホテルになりました。1999年、アメリカ全国サービス業協会から国際サービス業の最高名譽である「五星ダイヤモンド賞」を受賞しました。

萬福錦綉・絕佳位置

距市中心	0公裏
距機場	17公裏
距火車站	5公裏

四川錦江賓館位于歷史文化名城成都市中心錦江河畔，素有“花園式賓館”美譽。賓館占地逾50000平方米，以其悠久的歷史，獨特的建築風格和無可替代的重要地位，成為成都市的標誌性建築。

1958年，錦江賓館作為國慶十周年獻禮工程破土動工。1960年建成之際，朱德元帥和陳毅元帥親自選定了“錦江”這個館名，寓意有三：一是賓館毗鄰錦江河畔，二是成都自古即有“錦城”、“錦官城”的美譽，三則期望賓館與新中國一樣前程似錦。1964年，周恩來總理視察錦江賓館時說：“錦江賓館這個名字很貼切，很有意思。”

1995年錦江賓館榮獲五星，成為中國西南地区首家五星級商務、旅遊飯店。1998年，錦江賓館加入國際金鑰匙組織，成為西南地区首家擁有酒店服務萬能博士——“金鑰匙”的酒店。1999年，美國優質服務協會向錦江賓館頒授國際服務業至尊榮譽——“五星鑽石獎”。

Jinjiang Hotel's Location

To downtown area	0 km
To airport	17kms
To railway station	5kms

Situated in the center of the famous historic and cultural city—Chengdu, JJH stands at the riverside of Jinjiang river and has always enjoyed the reputation of "Garden-Style Hotel". Occupying an area of over 50000 square meters, the hotel has become one of the symbolic buildings of Chengdu with its long history, unique architectural style and its irreplaceable important status.

JJH started to be constructed in 1958 as an offering to the tenth anniversary of the National Day of the People's Republic of China. Marshal Zhu De and Marshal Chen Yi assigned personally "Jinjiang" as the name to the hotel when it completed in 1960. The name "Jinjiang" has three implied meanings: first, the hotel is near Jinjiang river; second, Chengdu has been enjoying a well-known reputation of "Jin City" or "Jin Guan City" since ancient times; third, the character "Jin" in Chinese has a meaning of "prosperous", it implies people's expectation that the hotel will have a prosperous future like new China. "The name of JJH is very suitable and meaningful", said late premier Zhou Enlai when he visited the Hotel in 1964.

Honored as the first five-star business and tourist hotel in Southwest China in 1995, JJH became the first hotel of Les Clefs d'Or —a jack-of-all-trades with hotel services—in Southwest China in 1998 by joining the International Les Clefs d'Or Organization. JJH was granted with the most prestigious Five Star Diamond Award by AAHS in 1999.

如您想了解更多情況，敬請登陸四川錦江賓館網站：www.jjhotel.com
For more details, please visit the website of JJH's: www.jjhotel.com
詳細是四川錦江賓館的ホームページをご覧ください：www.jjhotel.com

